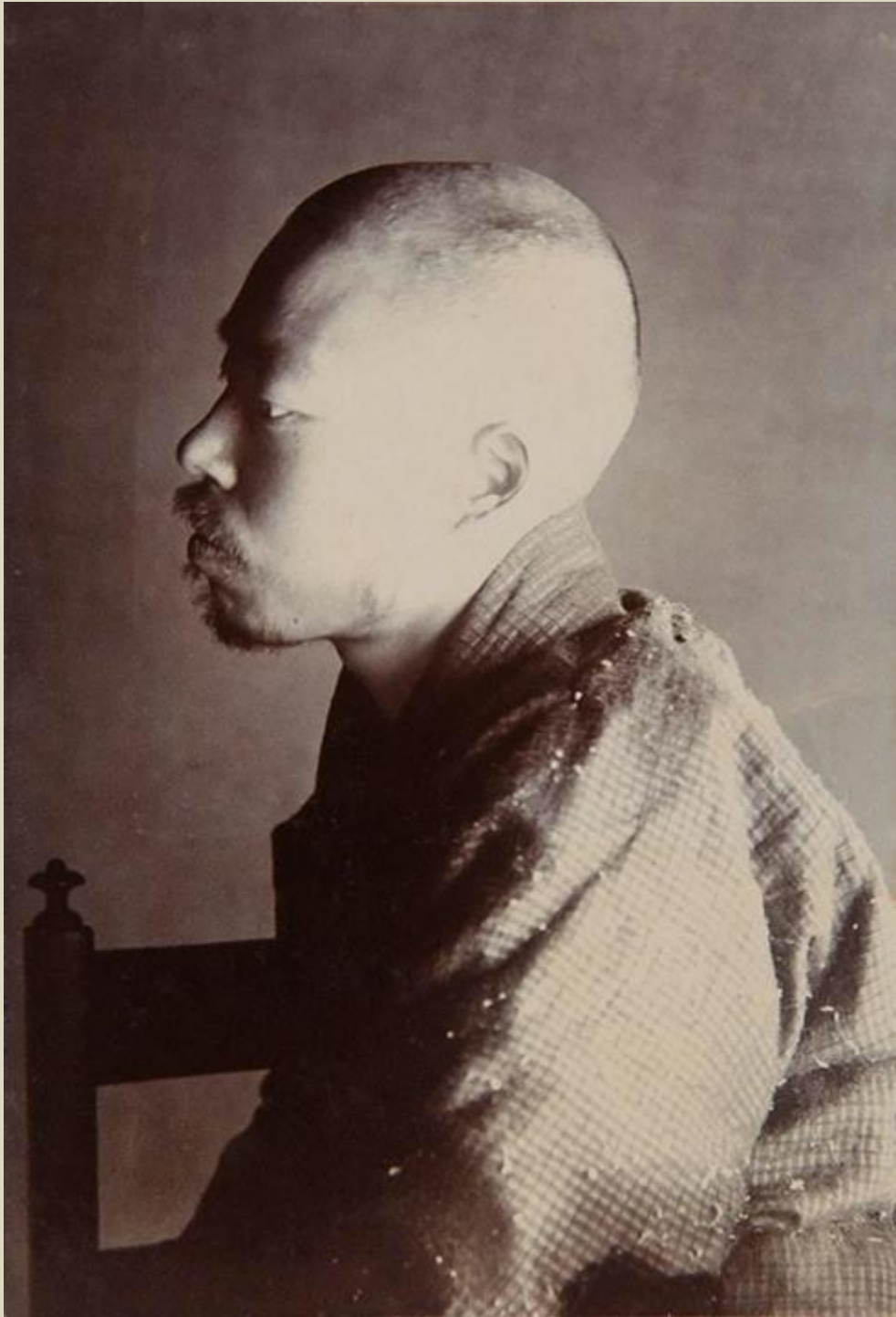


正岡子規 Masaoka Shiki (1867-1902)



Shiki utolsó portréja, 1900. december 24. Fotó: 正岡明 Masaoka Akira

## Vért hány a kakukk

Maszaoka Siki 172 haikuverse

Terebess Gábor fordításaival

木をつみて夜の明やすき小窓かな  
ki o tsumite yo no akeyasuki komado kana

**Ablakom előtt**

**visszanyesem a fákat:**

**virradjon korán.**

夏嵐机上の白紙飛びつくす  
natsuarashi kijo no hakushi tobitsukusu

**Nyári viharban**

**fehér papírlapjaim**

**mind szétrepkedtek.**

ふるさとや親すこやかに鮓の味  
furusato ya oya sukoyakani sushi no aji

**Szülőfalumban**

**szüleim jól vannak.**

**Szusi-ízt érzek!**

梨むくや甘き雫の刃を垂るゝ  
nashi muku ya amaki shizuku no ha o taruru

**Körtét hámozok.**

**Édes cseppek peregnek**

**a penge élén.**

門さきにうつむきあふや百合の花  
kadosaki ni utsumukiau ya yuri no hana

**Főkapu szélín**

**kókadtt fejű liliomok**

**nyiladoznak.**

眠らんとす汝静かに蠅を打て  
nemuran to su nanji shizuka ni hae o utte

**Aludnék egyet,**

**a legyeket légy szíves,**

**halkan csapd agyon.**

のら猫の糞して居るや冬の庭  
nora neko no fun shite iru ya fuyu no niwa

**A kopár kertben**

**kóbor macska kószál –**

**oda is piszkít.**

松山や秋より高き天守閣  
Matsuyama ya akiyori takaki tenshukaku

**Macujama vára**

**hűvös közönnyel pillant**

**le a magasból.**

薪をわるいもうと一人冬籠  
maki o waru imouto hitori fuyugomori

**Mindig egyedül**

**hasítja húgom a fát**

**téli jégcsöndben.**

汽車過ぎて烟うづまく若葉かな  
kisha sugite kemuri uzumaku wakaba kana

**Elzakaroló**

**vonat gomoly füstjéből:**

**lombos templomok.**

黒きまでに紫深き葡萄かな  
kuroki made ni murasaki fukaki budō kana

**Érett szőlőfürt**

**sötétlik mélybíboran.**

**Szinte fekete.**

蜘蛛殺すあとの淋しき夜寒かな  
kumo korosu ato no sabishiki yosamu kana

**Elnyomtam egy pókot,**

**hideg éjszakákra**

**magam maradtam.**

夏川や橋あれど馬水を行く  
natsukawa ya hashi aredo uma mizu wo yuku

**Hűs nyári folyó.**

**Bár van híd, lovam mégis**

**vízen gázol át.**

人かへる花火のあとの暗さ哉  
hito kaeru hanabi no ato kurasa kana

**A tűzijáték**

**elpukkant, hazamegyünk.**

**Mily setét az éj!**

鬚剃るや上野の鐘の霞む日に  
hige soru ya Ueno no kane no kasumu hi ni  
**Megborotváltak.**  
**Páraglória rejti ma**  
**Ueno harangját.**

余命いくばくかある夜短し  
waga inochi ikubaku ka aru yo mijikashi  
**Vaj' meddig élek?**  
**A mai éjszakám is**  
**annyira rövid...**

春雨や傘さして見る繪草紙屋  
harusame ya kasa sashite miru ezō shiya  
**Tavaszi zápor.**  
**Esernyő alól böngézem**  
**a könyvárudákat.**

古庭や月に湯婆の湯をこぼす  
furuniwa ya tsuki ni tampo no yu o kobosu  
**A kertbe ürítem**  
**forró vizes palackom,**  
**kihűlt. Süt a Hold.**

稲刈るや焼場の烟たゞぬ日に  
ine karu ya yakiba no kemuri tatanu hi ni  
**Rizsünk is érik,**  
**füst se szállt fel ma**  
**a hamvasztóból.**

春風に尾をひろげたる孔雀かな  
harukaze ni o o hirogetaru kujaku kana  
**Farkát a páva**  
**tavaszi fuvallatra**  
**legyezővé tárja.**

麥蒔やたばねあげたる桑の枝  
mugi maki ya tabane agetaru kuwa no eda  
**Búzát ha vetünk,**  
**fel kell kötözgetni az**  
**eperfák lombját.**

蝸牛や雨雲さそふ角のさき  
dedemushi ya amagumo sasou tsuno no saki

**Csiga csalogatja  
esőfelhő cseppjét:  
behúzza szarvát.**

古池のをしに雪降る夕かな  
furuike no oshi ni yuki furu yū be kana

**Hópihék hullják  
be a kacsákat este  
az öreg tavon.**

鐘の音の輪をなして来る夜長かな  
kane no ne no wa o nashite kuru yonaga kana

**Templomi harang  
zúgása általzeni  
a lomha éjszakát.**

行く我にとゞまる汝に秋二つ  
yuku ware ni todomaru nare ni aki futatsu

**Én megyek tovább.  
Te itt maradsz nélkülem.  
Más-más ősz vár ránk.**

梅提げて新年の御慶申しけり  
ume sagete shinnen no gyokei moshikeri

**Kerti szilvagallyak  
kivirultan kívánnak  
boldog újévet.**

行く秋の我に神無し仏なし  
yukuaki no ware ni kami nashi hotoke nashi

**Öreg ősz van már,  
istentelenül élek  
és buddhátlanul.**

御佛に尻むけ居れば月涼し  
mihotoke ni shirimuke oreba tsuki suzushi

**Elfordulok a  
Buddhától, szembenézek  
a hűvös Holddal.**

鳴きやめて飛ぶ時蟬の身ゆるなり  
nakiyamete tobutoki semi no miyuru nari

**Éneke elhalt,  
most repül a kabóca –  
Megláttam végre!**

赤薔薇や萌黄の蜘蛛の這ふて居る  
akabara ya moegi no kumo no hohteiru

**Fakózöld pók  
vörös rózsza szirmára  
akaszcodik.**

低く飛ぶ蛙のいなごや日の弱り  
hikuku tobu aze no inago ya hi no yowari

**Alacsonyan szállnak  
a sáskák bakhátak felett,  
fogyó napfényben.**

寒椿黒き佛に手向けばや  
kantsubaki furuki hotoke ni tamukabaya

**Téli kamélia,  
feláldoználak füstös  
Buddhánk oltárán.**

山々は萌黄浅黄やほととぎす  
yamayama wa moegi asagi ya hototogisu

**Hegyek hegyek hátán,  
mind sárgábban zöldellnek –  
kakukk szava szól.**

ともし火の見えて紅葉の奥深し  
tomoshihi no miete momiji no oku fukashi

**Messzi derengést  
szűr át falevelek  
tömény ősz-színe.**

二つ三つ石ころげたる枯野かな  
futatsu mitsu ishi korogetaru karenno kana

**Sziklakő kettő-  
hároma hever szanaszét  
száradó mezőn.**

枯芒障子開くれば吾を招く  
karesusuki shōji akureba ware o maneku  
**Száraz pampaszfű,  
ahogy elhúzó az ajtót,  
bólintgat felém.**

城跡や大根花咲く山の上  
shiro ato ya daikon hana saku yama no ue  
**Ahol vár állott,  
daikon-retek virágzik  
a dombtetőn.**

夏羽織われをはなれて飛ばんとす  
natsu-baori ware o hanarete toban to su  
**Nyári kabátom  
megszabadulna tőlem  
s messze röpülne.**

御仏も扉をあけて涼みかな  
mihotoke mo tobira o akete suzumi kana  
**A Buddha is  
kitárta az oltár ajtaját  
– szellőztet.**

絶えず人いこふ夏野の石一つ  
taezu hito ikou natsuno no ishi hitotsu  
**Magányos szikla,  
valaki mindig pihen rajt' –  
a nyári mezőn.**

どちらから見てもうしろの案山子哉  
dochira kara mitemo ushiro no kakashi kana  
**Madárijesztő,  
mindig háttal áll neked,  
bárhonnan nézed.**

鼯あり皿も徳利も蚊帳の外  
ibiki ari sara mo tokuri mo kaya no soto  
**Horkolást hallani –  
szúnyogháló mellett  
tányér és butykos.**

窓ならぶ長屋つゞきの蚊遣哉  
mado narabu nagaya tsuzuki no kayari kana  
**Bérmászárnya,  
szúnyogfűstölő izzik  
minden ablakban.**

無住寺の鐘ぬすまれて初桜  
muj ūji no kane nusumarete hatsuzakura  
**Elhagyott templom,  
harangját is ellopták –  
cseresznye nyílik.**

野辺の草履の裏に芳しき  
nobe no kusa zōri no ura ni kōbashiki  
**Talpam alól  
kiérzem a mezei fű  
friss illatát.**

蚊を打つて軍書の上に血を印す  
ka o utte gunsho no ue ni chi o in su  
**Szúnyogot csapdosok –  
a háborús regényen  
véres foltok.**

芥子咲いてその日の風に散りにけり  
keshi saite sono hi no kaze ni chirinikeri  
**A szél estére,  
nyíló pipacsok szirmát,  
szanaszét szórja.**

庭前 *"teizen"*  
***Kinézek a kertbe***

鶏頭の十四五本もありぬべし  
keitō no jūshigohon mo arinubeshi  
**Kakastaréj –  
van vagy tizennégy,  
talán tizenöt is.**



鶏頭の皆倒れたる野分かな  
keitō no mina taoretaru nowaki kana

**Kakastaréjak –**  
minden szálát lefektette  
az őszi vihar.

薔薇を見る眼の草臥や病ミ上り  
bara o miru me no kutabire ya yamiagari

**Fölepülök még?**  
Hacsak rózsákat nézek,  
már elfáradok.

蜜柑剥く爪先黄なり冬籠  
mikan hagu tsumasaki ki nari fuyugomori

**Sárga az ujjam,**  
mandarint hámoztam  
téli magányban.

病牀を圍む禮者や五六人  
byōshō o kakomu reisha ya gorokunin

**Boldog újévet**  
kívánók, öten-hatan  
betegágyam körül.

こほろぎや犬を埋めし庭の隅  
kōrogi ya inu o uzumeshi niwa no sumi

**A kert sarkában**  
tücsök zenél, ahova a  
kutyát temettük.

柳伐つて翡翠終に来ずなりぬ  
yanagi kitte kawasemi tsui ni kozu narinu

**Kivágták a fűzfát,**  
nem jönnek többé  
jégmadarak.

たらちねの花見の留守や時計見る  
tarachine no hanami no rusu ya tokei miru

**Otthon egyedül**  
(anyám cseresznye-nézőben)  
az órát lesem.

赤き林檎青き林檎や卓の上  
akaki ringo aoki ringo ya taku no ue

**Egy piros alma  
az asztalon előttem  
meg egy zöld alma.**

小刀や鉛筆を削り梨を剥く  
kogatana ya empitsu o kezuri nashi o muku

**A kiskésit!  
Ceruzát hegyezek vele,  
körtét hámozok.**

赤飯の湯気あたゝかに野の小店  
sekihan no yuge atataka ni no no komise

**Falusi szatócsbolt,  
páráll a vörösbab  
és rizs gőzétől.**

山門をぎいと鎖すや秋の暮  
sammon o gii to tozasu ya aki no kure

**A templomkaput  
napestig nyikorgatják,  
itt van az ősz.**

四時に烏五時に雀夏の夜は明けぬ  
yoji ni karasu goji ni suzume natsu no yo wa akenu

**Varjúk négykor,  
verebek ötkor,  
aztán vége a nyáréjszakának.**

煤払や神も仏も草の上  
susuhaki ya kami mo hotoke mo kusa no ue

**Év végi takarítás –  
az istenek és buddhák  
kiültek a fűre.**

無精さや蒲団の中で足袋をぬぐ  
bushō sa ya futon no naka de tabi o nugu

**Ellustultam –  
A zoknimat már csak  
az ágyban vetem le.**

千年の煤もはらはず佛だち  
sennen no susu mo harahazu hotokedachi

**Buddhák –**

**ezredéves mocsok rajtuk,  
senki le nem törli.**

拾団扇遊女の顔のあはれなり  
sute-uchiwa yūjo no kao no aware nari

**Minő nyugalom –**

**begyaloglom a kertet  
sétapálcámmal.**

大仏の片肌の雪解けにけり  
daibutsu no katahada no yuki toke ni keru

**A Nagybuddha**

**csupasz vállán a hó  
majd' elolvad.**

雪解に馬放ちたる部落哉  
yukidoke ni uma hanachitaru buraku kana

**Olvad a hó –**

**Kiengedik a lovakat  
szerte a faluban!**

死にかけて猶やかましき秋の蝉  
shini kakete nao yakamashiki aki no semi

**Halál küszöbén,**

**most a lehangosabbak –  
őszki kabócák.**

南瓜より茄子むつかしき写生哉  
kabocha yori nasu muzukashiki shasei kana

**Virágot festeni:**

**ez napi penzumom!  
Megyünk az őszbe.**

次の間の灯も消えて夜寒哉  
tsugi no ma no tomoshi mo kiete yosamu kana

**A szomszédban is**

**eloltották a lámpát –  
hideg éjszaka.**

淋しさや花火のあとの星の飛ぶ  
sabishisa ya hanabi no ato no hoshi no tobu  
Micsoda magány!  
A tűzijáték után  
egy hullócsillag.

秋の蚊や死ぬる覚期でわれを刺す  
aki no ka ya shinuru kakugo de ware o sasu  
Őszi szúnyogok  
érezik, közel a halál,  
de azért csípnek!

長き夜や千年の後を考へる  
nagaki yo ya chitose no nochi o kangaeru  
Oly hosszú az éj.  
Ezer évre szaladnak  
gondolataim.

砂濱や何に火を焚く夏の月  
sunahama ya nani ni hi o taku natsu no tsuki  
Parti fövényen  
mivégre gyújtsak tüzet?  
Ég a nyári hold.

手の内に螢つめたき光かな  
te no uchi ni hotaru tsumetaki hikari kana  
Tenyerem gödrén  
egy szentjánosbogár  
fénylik hidegen.

島々に灯をともしけり春の海  
shimajimani hi o tomoshikeri haru no umi  
Minden szigeten  
égnek a lámpások –  
tavaszi tenger.

石に寝る蝶薄命の我を夢むらん  
ishi ni neru chō hakumei no ware o yumemuran  
Kövön alszik egy  
pillangó – engem álmodsz,  
te szerencsétlen?

ずんずんと夏を流すや最上川  
zunzun to natsu o nagasu ya mogamigawa

**Milyen sietve**

**hossa a nyáridőt,**

**Mogami-folyónk.**

水瓶に蛙うくなり五月雨  
mizugame ni kawazu uku nari satsukiame

**Kancsóm vizében**

**levelibéka lubickol.**

**Májusi eső.**

柳あり舟待つ牛の二三匹  
yanagi ari fune matsu ushi no nisan-biki

**Fűzfa alatt**

**a kompra várakozik**

**két-három tehén.**

カナリヤは逃げて春の日暮れにけり  
kanariya wa nigete haru no hi kure ni keri

**Egy kanárimadár**

**megszökött. Tavaszias**

**idő volt ma.**

雲雀はと蛙はと歌の議論かな  
hibari wa to kaeru wa to uta no giron kana

**Dalművészetről**

**béka- és pacsirta-kórus**

**összeszólalkoztak.**

栗飯ヤ病人ナガラ大食ヒ  
kurimeshi ya byōnin nagara ōkurai

**Gesztenyés rizs!**

**Noha rámtört a kórság,**

**étvágyam, mint a makk!**

夕日負ふ六部背高き枯野かな  
yūhi o fu rokubu seitaka karenō kana

**Szerzetes-vándor**

**mögé bukik le a nap,**

**elfonnyadt mezőn.**

赤蜻蛉筑波に雲もなかりけり  
akatonbo tsukuba ni kumo mo nakarikeri

**Rőt szitakötő**

**keresztülrepül Cukuba**

**felhőtlen egén.**

春深く腐りし蜜柑好みけり  
haru fukaku kusarishi mikan konomikeri

**Tavaszbennük:**

**rothadó narancsok.**

**Mily édesek!**

砂浜に足跡長き春日かな  
sunahama ni ashiato nagaki haruhi kana

**Kitavaszkodott –**

**lábnyomok sorjáznak**

**a parti fövényen.**

ぬれ足で雀のありく廊下かな  
nureashi de suzume no ariku rōka kana

**Vizes lábbal**

**ugrál a verandán**

**végig egy veréb.**

銭湯で下駄換へらるる夜寒かな  
sentō de geta kaeraruru yosamu kana

**Fagyos éjszaka –**

**getámban más ment haza**

**a közfürdőből.**

手凍えて筆動かず夜や更けぬらん  
te kogoete fude ugokazu yo ya fugenuran

**Átfagyott a kezem,**

**íróecsetem béna,**

**mindjárt éjfél.**

庭十歩秋風吹かぬ隈もなし  
niwa jippo aki kaze fukanu kuma mo nashi

**Tíz lépés a kert,**

**de az őszi szél minden**

**zugát befújja.**

蒲団干す下にいちごの花白し  
futon hosu shita ni ichigo no hana shiroshi

**Napon szellőző**

**derékaljam alatt számóca**

**fehér virága.**

歌書俳書紛然として昼寝哉  
kasho haisho funzen to shite hirune kana

**Dél van. Tankakönyv,**

**haikukönyv kupacon**

**elbóbiskoltam.**

鍬たてゝあたり人なき熱さ哉  
kuwa tatete atari hito naki atsusa kana

**Félretámasztott**

**kapa, sehol egy lélek.**

**Micsoda hőség!**

薔薇をきるはさみの音や五月晴れ  
bara o kiru hasami no oto ya satsukibare

**Csattog az olló,**

**rózsát vágnak, tündöklő**

**májusi nap.**

木の影や我影動く冬の月  
ki no kage ya waga kage ugoku fuyu no tsuki

**Fák árnyékából**

**kimozdul az én árnyam –**

**téli holdvilág.**

冬ざれの小村を行けば犬吠ゆる  
fuyuzare no komura wo yukeba inu hoyuru

**Télen egyedül**

**vágok át a tanyán**

**fölmordul egy eb.**

旭のさすや檐の氷柱の長短  
hi no sasu ya noki no tsurara no naga mijika

**Reggeli nap süt,**

**a jégcsap egyre nyúlik.**

**Hosszú vagy rövid?**

夕焼や鰯の網に人だかり  
yūyake ya iwashi no ami ni hitodakari

**Alkonyati ég –**

**a szardíniás hálónál**

**nagy a tülekedés.**

稲妻や盥の底の忘れ水  
inazuma ya tarai no soko no wasure mizu

**Mosdótál alján**

**villámlik, valaki**

**vizet hagyott benne.**

ひとり言ぬるき湯婆をかゝえけり  
hitorigoto nuriki tampo o kakaekeri

**Motyogok magamban,**

**a forróvizes palackot**

**langyosra ölelem.**

凧や荒緒くひこむ菅の笠  
kogarashi ya ara cho ku hi komu sugenokasa

**Hideg szélroham -**

**sáskalap-kötőm le-**

**nyesi a nyakam.**

炎天に菊を養ふあるじかな  
enten ni kiku wo yashinau aruji kana

**Tűző nap alatt**

**neveli fel a mester**

**krizantémjait.**

月もあり黄菊白菊暮るゝ秋  
tsuki mo ari kigiku shirogiku kururu aki

**Fent van a hold,**

**fehér vagy sárga krizantém,**

**őszies este.**

ガラス越しに冬の日あたる病間哉  
garasu goshi ni fuyu no hi ataru byōma kana

**Ajtóm üvegén**

**átragyog a téli nap,**

**betegszobámig.**



幼子や青きを踏みし足の裏  
osanago ya aoki o fumishi ashi no ura

A kislány talpa  
bezöldült, meztéláb  
sétált a fűvön.

我今年牡丹に病んで菊に起きし  
ware kotoshi botan ni yande kiku ni okishi

Idén peóniákkal  
estem ágynak, s krizantémokkal  
lábadozom.

蔓草を引けばしたゝかに實の落る  
tsuru kusa o hikeba shitataka ni mi no otsuru

Lerántok egy indát  
és a fa gyümölcssei  
mind lepotyognak.

どんぐりの竹椽走る嵐哉  
donguri no take taruki hashiru arashi kana

Fergeteges szél –  
vert makkok viharzanak  
át a tornácon.

秋の蠅叩かれやすく成にけり  
akinohae tataka re yasuku nari ni keru

Őszi légy,  
minden légycsapóm  
eltörött.

かへり見れば行きあひし人の霞みけり  
kaerimireba yuki aishi hito no kasumi keru

Visszafordulok,  
hadd lássam, kivel találkoztam  
a ködben.

大寺に一人宿借る夜寒哉  
ōdera ni hitori yadokaru yosamu kana

A kolostorban  
egyedül szálllok meg –  
hideg éjszaka.

霜枯や狂女に吠ゆる村の犬  
shimo ko ya kyōjo ni hoe yuru mura no inu

**Harapós hideg –  
kutyája megugatja  
a bolond lányt.**

椎の木を伐り倒しけり秋の空  
shiinoki o kiri tao shikeri aki no sora

**A tölgyfát  
kidöntötték, kitágult  
az őszi égbolt.**

野分の夜書読む心定まらず  
nowaki no yo fumi yomu kokoro sadamarazu

**Viharzó éjjel,  
könyvvel a kézben, szívem  
hullámverése.**

馬下りて川の名問へば秋の風  
uma orite kawa no na toeba aki no kaze

**Leszálok a lóról,  
a folyó nevét kérdem:  
őszi szél süvölt.**

草むらや名も知らぬ花の白き  
kusa mura ya na mo shiranu hana no shiroki

**Kusza fűszálak  
tövén ismeretlen virág  
bomlik fehérén.**

やゝ寒み灯による虫もなかりけり  
yaya samumi hi ni yoru mushi mo nakarikeri

**Hidegre fordult.  
Nem rajzanak rovarok  
a lámpa körül.**

灯ともせば灯に力なし秋の暮  
hi tomoseba hi ni chikara nashi aki no kure

**Lámpást gyújtok,  
világa oly erőtlen...  
Őszi szürkület.**

鉈あげてきらんとすれば木の芽かな  
nata agete kiran to sureba konome kana

**Fejszét lendíték,  
döntöttem, bár rügyezik,  
kivágom a fát.**

身の上や御鬨を引けば秋の風  
mi no ue ya mi kuji o hikeba aki no kaze

**Jósoltattam és  
kihúztam a szerencsém:  
az őszi szelet.**

無爲にして海鼠一萬八千歳  
mui nishite namako ichiman hassen sai

**Sok ezer évig  
él a tengeri uborka.  
Teszi a semmit!**

ふみつけた蟹の死骸や今朝の秋  
fumitsuketa kani no shigai ya kesa no aki

**Eltaposott rák,  
kimúlt. Fölkél mögüle  
az őszi reggel.**

稲妻や森のすきまに水を見たり  
inazuma ya mori no sukima ni mizu o mitari

**Tisztáson tócsát  
csillant a fák közti  
villámvillanás.**

涼しさや松這ひ上る雨の蟹  
suzushisa ya matsu hainoboru ame no kani

**Milyen hűvös van!  
Fenyő törzsét apró rák  
mássza az esőben.**

人もなし子一人寝たる蚊帳の中  
hito mo nashi ko hitori netaru kaya no naka

**Sehol senki,  
de szúnyogháló alatt  
kisbaba alszik.**

一枝は葉の瓶に梅の花  
hitoeda wa kusuri no bin ni ume no hana

**Szilvavirág ág  
orvosságos fiolában –  
gyógyító látvány.**

薫風や千山の緑寺一つ  
kunpū ya senzan no midori tera hitotsu

**Könnyű fuvallat –  
zöldellő ezer hegy közt  
magányos templom.**

飛んで来る余所の落葉や暮るゝ秋  
tonde kuru yoso no ochiba ya kururu aki

**Hulló levelek,  
nem tudom, honnan jöttek.  
Vége az ősznek.**

長き夜を月取る猿の思案哉  
nagaki yo wo tsuki toru saru no shian kana

**Hosszú éjszakán  
miről álmodik a majom:  
elér a holdig.**

おそろしや石垣崩す猫の恋  
osoroshi ya ishigaki kuzusu neko no koi

**Olyan rémisztő,  
kőfal is belerendül:  
macskák bagzanak.**

燈せば雛に影あり一つゞつ  
hitomoseba hina ni kage ari hitotsu-zutsu

**Lámpást ha gyújtok,  
saját árnyékot adok  
minden babának.**

闇涼し川の向ふの笑ひ声  
yami suzushi kawa no mukō no waraigoe

**Hűs nyáréjszaka –  
nevetés csilingel  
a folyó túlpartján.**

行く秋や手を引きあひし松二木  
yukuaki ya te o hikiaishi matsu futaki

**Elhagyott az ősz –  
egymás gallyát húzza-vonja  
egy fenyőfapár.**

元日の人通りとはなりにけり  
ganjitsu no hitodori towa narinikeri

**Újév napját  
rettenetes csönd fogadja  
utcahosszat.**

鳥鳴いて赤き木の実をこぼしけり  
tori naite akaki konomi o koboshikeri

**Énekesmadár  
hullajt egy piros bogyót  
és dalra fakad.**

さゝ波に解けたる池の氷かな  
sazanami ni toketaru ike no koori kana

**Vízcsobogástól  
olvadozik már a jég  
a halastavon.**

廢館に鷄遊ぶ芙蓉かな  
haioku ni niwatori asobu fuyō kana

**Romos udvarház  
elvadult mályvarózsák közt  
csirke kapirgál.**

船と岸と話してゐる日永かな  
funo to kishi to hanashi shiteiru hinaga kana

**Hosszú ez a nap,  
a bárka el-elcseveg  
a folyóparttal.**

門許り残る冬野の伽藍哉  
mon bakari nokoru fuyuno no garan kana

**A kolostornak  
pusztán kapuja áll még  
a kopár mezőn.**

薔薇を画く花は易く葉は難かりき  
bara wo kaku hana wa yasashiku ha wa kataki

**Rózsa virágát**

**oly könnyű lefesteni –**

**levelét nehéz.**

長き夜や障子の外をともし行く  
nagaki yo ya shōji no soto otomoshi iku

**Vánszorog az éj –**

**papírablakom előtt**

**elsurran egy árny.**

朝顔や我筆先に花も咲け  
asagao ya waga fudesaki ni hana mo sake

**Hajnalkavirág,**

**mire lefestettelek,**

**el is hervadtál.**

念仏や蚊にさされたる足の裏  
nembutsu ya ka ni sasare taru ahi mo ura

**miközben Buddha**

**nevét mormoltam, lábon**

**csípett egy szúnyog**

桔梗活けてしばらく仮の書斎かな  
kikyō ikete shibaraku kari no shosai kana

**Vázába hogyan**

**rendezzek harangvirágot –**

**majd kitanulom.**

二文投げて寺の椽借る涼み哉  
nimon nagete tera no en karu suzumi kana

**Hűsölgetek**

**a templom tornácán –**

**dobtam a perselybe.**

蛇落つる高石がけの野分哉  
hebi otsuru taka ishigake no nowaki kana

**Fent a kőfalról**

**eltakarított egy kígyót –**

**ádáz szélvihar.**

大風に近よる鳶もなかりけり  
ō tako ni chikayoru tobi mo nakarikeri

**Nagy papírsárkány –  
karvaly a közelébe  
se merészkedik.**

南瓜より茄子むつかしき写生かな  
kaboocha yori nasu muzukashiki shasei kana

**Padlizsánokat  
felvázolni nehezebb,  
mint sütőtököt.**

伸び切って夏至に逢ふたる葵かな  
nobikitte geshi ni ohtaru aoi kana

**Mályvarózsa hajt  
sietve, le ne kesse  
a nyári napfordulót.**

山里や雪積む下の水の音  
yamazato ya yuki tsumu no shita no mizu mo oto

**A hegyi falut  
beeste a hó, leple alól  
zajong a patak.**

君待つやまた木枯の雨になる  
kimi matsu ya mata kogarashi no ame ni naru

**Várlak éjszaka,  
megint jeges a szél, majd  
elered az eső.**

あたたかな雨が降るなり枯葎  
atataka na amegafuru nari kare mugura

**Langyos eső  
csepereg csupasz  
tövisekre.**

氷解けて古藻に動く小海老かな  
hyō kai toke te komo ni ugo ku koebi kana

**Öreg algák közt  
az olvadt jegű tóban  
garnéla matat.**

大砲のどろどろと鳴る木の芽かな  
taihō no dorodoro to naru kinome kana

Ágyúdörej űz  
morajgöreteget.  
Rűgy fakad a fán.

蔦さがる岩の凹みや堂一つ  
tsuta sagaru iwa no hekomi ya dō hitotsu

Borostyán fut le  
kihajló sziklatetőről:  
kész kis templom.

月も見えず大きな波の立つことよ  
tsuki mo miezu ōkina nami no tatsu koto yo

Elbűvik a Hold,  
s hatalmas hullámhegyek  
támadnak fel.

半日の嵐に折るる葵かな  
hannichi no arashi ni oruru aoi kana

Félnapi vihar –  
a mályvavirág szárát  
derékba törte.

人に似て月夜の案山子あわれなり  
hito ni nite tsukiyo no kakashi aware nari

Holdvilágnál  
megelevenednek a  
madárijesztők.

墓原や墓低くして草茂る  
hakabara ya haka hikuku shite kusa shigeru

Öreg temető.  
Buján tenyész a burján  
roskadt sírokon.



## Érett a hurma

故郷や祭りも過ぎて柿の味  
furusato ya matsuri mo sugite kaki no aji

**Szülőfalum, ó!**

**Az ünnepeknek vége.**

**Érett a hurma.**

柿くへば鐘が鳴るなり法隆寺  
kaki kueba kane ga narunari Hōryūji

**Hurmába harapok,**

**s felcsendül a harang**

**Hórjú-templomban.**

三千の俳句を閲し柿二つ  
sanzen no haiku o kemishi kaki futatsu

**Háromezer haikut**

**néztem át az asztalon**

**két érett hurmán!**

かぶりつく熟柿や髭を汚しけり  
kaburitsuku jukushi ya hige o yogoshikeri

**Szaftos hurmába**

**merülök – szakállamba**

**keni zamatát.**

柿くふも今年ばかりと思ひけり  
kaki kuu mo kotoshi bakari to omoikeri

**Mintha az utolsó**

**lenne, én úgy szeretek**

**minden szem hurmát.**

柿食いの俳句好みしと伝ふべし  
kaki kui no haiku konomishi to tsutau beshi

**Síromra elég:**

**„Datolyaszilva-faló**

**haikurajongó.”**



## Betegágy - havazás, 1896 tele

雪ふるよ障子の穴を見てあれば  
yuki furu yo shōji no ana o mite areba

**Esik a hó, nézd!**

Fektemből kilátok az  
ajtó hézagján.

いくたびも雪の深さを尋ねけり  
ikutabi mo yuki no fukasa o tazunekeri

**Repesve kérdem**

újra és újra, milyen  
magas kinn a hó.

雪の家に寝て居ると思ふばかりにて  
yuki no ie ni nete iru to omou bakari nite

**Ágyban, betegen,**

behavazottan... Egyre  
ez fekszi agyam.

障子明けよ上野の雪を一目見ん  
shōji akeyo Ueno no yuki o hitome min

**Húzd el az ajtót!**

Hadd vessek Ueno havára  
csak egy pillantást.

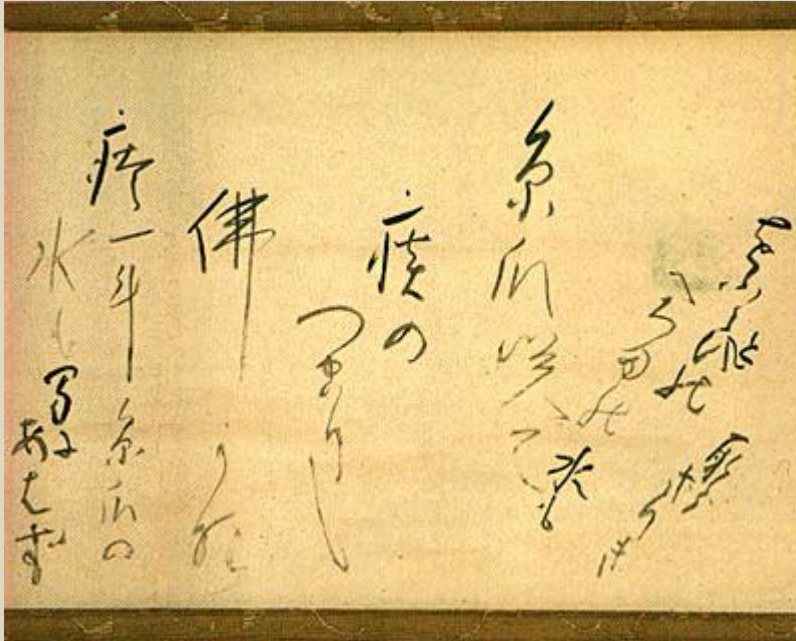


A betegen fekvő Shiki lerajzolja magát



Shiki önarcképe, 1900

## Búcsúversek



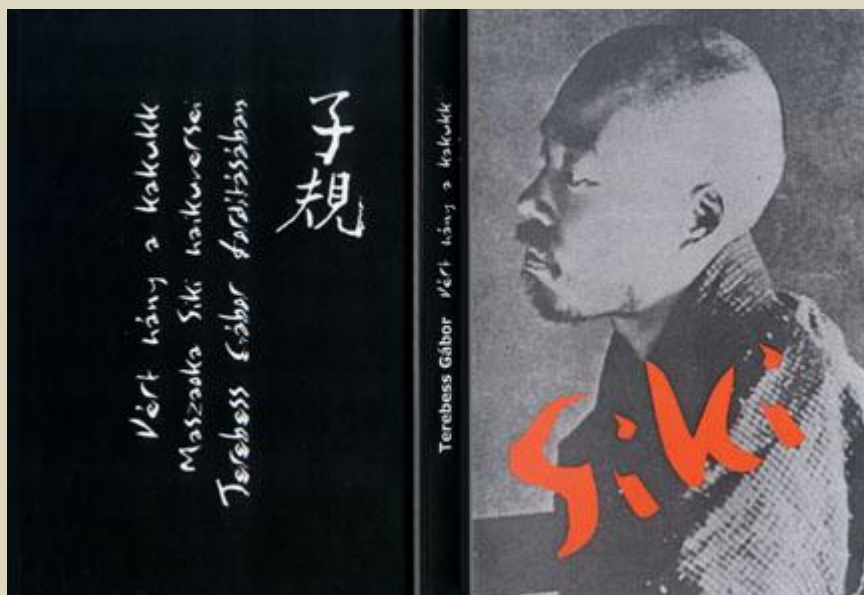
Három utolsó haikujának kézírata, 13-14 órával halála előtt, amely éjjel 1 órakor, 1902. szeptember 19-én következett be, vetett papírra (a szivacstök levét köhögés ellen itta, leghatásosabbnak a holdtöltekor szedett tök levét tartották):

糸瓜咲て痰のつまりし佛かな  
hechima saite tan no tsumarishi hotoke kana  
elvirult a tök  
turhába fulladt Buddha  
szökik a lelkem

痰一斗糸瓜の水も間にあはず  
tan itto hechima no mizu mo ma ni awazu  
tele a tüdőm  
torkom már szivacstök-lé  
sem szakítja fel

をととひのへちまの水も取らざりき  
ototoi no hechima no mizu mo torazariki  
szivacstök levét  
éjjel tegnapelőtt  
se gyűjtöttük be

Terebess Gábor korábbi Siki fordításai nyomtatásban:



*Vért hány a kakukk*

Maszaoka Siki haikuersei Terebess Gábor fordításában

Erdős György előszavával

artOrient Kiadó, Budapest, 2005

104 oldal, kötve

<https://terebess.hu/konyvkiadas/pdf/shiki.pdf>

(A kötet 163 haikujából 78 megjelent az *Új Forrás*, 33. évfolyamában is, 2001. 4. szám, 98-105. oldal)